

DOI: <https://doi.org/10.17816/Ch81799>

Символы правления как источник при изучении истории Китая (Часть 1)



Д.В. Деопик, Б.К. Ганшин

Синологический центр Университета Дмитрия Пожарского, Москва, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена исследованию символов правлений китайских монархов как высших сакрализованных обобщений. Символом правления или части правления монарха является пара иероглифов, первый из которых является Определением к Объекту, второй — самим Объектом. Авторы ставят вопрос: отражает ли история символов правлений действительную динамику социально-политических исторических процессов? Для его решения используется количественный анализ генеральной совокупности символов правлений всех централизованных империй Восточной Азии. Методологически относясь к символам правлений как к системе, авторы выделили среди них основные смысловые (семантические) категории. В результате исследования динамики изменений групп этих категорий от династии к династии в статье сделан вывод, что с помощью символов правлений можно изучать изменения в «сакральной политике» империй и в их политике в целом. Поэтому символы правлений могут использоваться в качестве исторического источника.

Ключевые слова: Китай; Восточная Азия; символы правлений; сакральное; политическое; идеология; количественные методы.

Как цитировать

Деопик Д.В., Ганшин Б.К. Символы правления как источник при изучении истории Китая (Часть 1) // *Китай: общество и культура*. 2022. Т. 1. № 1. С. 19–36. DOI: <https://doi.org/10.17816/Ch81799>

DOI: <https://doi.org/10.17816/Ch81799>

Reign Symbols as a Source on Chinese History (Part 1)

Dega V. Deopik, Bogdan K. Ganshin

Synology Center of Dmitry Pozharsky University, Moscow, Russian Federation

ABSTRACT

This paper focuses on exploring the symbolical side of the China's emperors' reign names as the highest sacral generalizations. Reign symbol is pair of characters, which defines a reign of a monarch (or a part of the reign). The first character is a so-called "Attribute", second is an "Object". This paper raises the question whether the historical dynamics of these symbols' change reflects the real changes of socio-political processes. This question is resolved through methods of quantitative analysis of the entire assembly of the reign names of all the centralized empires in the history of East Asia. Methodologically taking these symbols (reign names) as a system, as one hypertext, we categorized their meaning into groups (semantic categories). By studying the dynamics of these groups' proportional change through the epochs of various Chinese empires, we came to the conclusion, that the symbolic dynamic of reign names reflects the change the properties of political ideology, changes in the religious politics, and political institutions. Reign names' symbols can be used as a historical source on those topics.

Keywords: China; East Asia; Reign Names; Sacral; political; ideology; quantitative methods.

To cite this article

Deopik DV, Ganshin BK. Reign Symbols as a Source on Chinese History (Part 1). *China: Society and Culture*. 2022;1(1):19–36.

DOI: <https://doi.org/10.17816/Ch81799>

DOI: <https://doi.org/10.17816/Ch81799>

君主年号作为研究中国历史的来源（第一部分）

Dega V. Deopik, Bogdan K. Ganshin

Synology Center of Dmitry Pozharsky University, Moscow, Russian Federation

抽象的

本文致力于研究中国君主统治年号作为最高级别神圣的总结。君主在位全期或者在位时间一段的年号是一对汉字汉字的上一个是宾语的定语，下一个是宾语本身。作者提出了一个问题：君主年号的历史是否反映了社会政治历史进程的真实动态？为了解决这个问题，对东亚所有中央集权帝国统治者的年号进行了定量分析。从方法上讲，作者将统治年号视为一种系统，把它们分为语义范畴。通过研究这些范畴的群体从一个朝代到另一个朝代变化的动态，这篇文章得出的结论是，君主年号可用以研究帝国神圣宗教和精神信仰的政策及其总体政策的变化。因此，学者可以把包括所有年号的全部系统看作一个超文本，可以看作一个历史文献

关键词： 中国；东亚；政权符号；神圣的；政治的；思想；定量方法。

如何引用文章

Deopik DV, Ganshin BK. 君主年号作为研究中国历史的来源（第一部分）. *China: Society and Culture*. 2022;1(1):19–36.

DOI: <https://doi.org/10.17816/Ch81799>

收到: 18.11.2020

接受: 14.06.2021

发布日期: 04.10.2021

ВВЕДЕНИЕ

Символом¹ правления или части правления монарха является пара иероглифов, первый из которых является Определением к Объекту, второй — самим Объектом, например, *хуан-лун* 黄龙 «Желтый дракон» (49 г. до н.э.). В данном исследовании изучены 292 символа. Это генеральная совокупность символов всех центральных династий (Западная Хань, Синь, Восточная Хань, эпоха Троецарствия, Цзинь, Суй, Тан, Сун, Юань, Мин, Цин), а не выборка, т.е. полученные выводы окончательные, а не вероятностные, что неизбежно при выборке (табл. 4). Все символы — это сакрализованные обобщения очень высокого уровня. При этом они должны были быть понятны всем грамотным людям, поскольку являлись средством записи дат во всех официальных документах, с указанием года в периоде функционирования символа, например, «2-й год эры Великого Начала (*тай-ши* 太始)». Символ — массовое явление, т.е. пользовались им не только верхушка (знать, чиновники), а все слои общества. Символ — это то, с чего император начинал правление или какой-то его период. Это молитва общества, обращенная к высшим силам, с просьбой о помощи и защите. Таким образом, символы — это массовый выход в сферу самых высоких понятий (простых и ясных, как и в Европе времен античности и христианства). Это высшее обобщение, даваемое божествами, которые любят людей, помогают им и их защищают. О защите людей высшими силами символы (почти все) и говорят. И нам, не богословам, можно их исследовать, так как они намеренно сделаны простыми. Сложное богословие тоже было, как и везде, но это другая сфера.

Система датировки через символы правлений сформировалась при Западной Хань в середине II в. до н.э., до этого датировки основывались на имени правителя (например, «12-й год Му-Гуна», т.е. 647 г. до н.э.). Поскольку символ — это форма общения с высшими силами, было учреждено Астрологическое ведомство, или Министерство церемоний (*тайчансы* 太常司), которое ведало вопросами астрологии и помогало императору выработать окончательную формулировку символа. Его глава был одним из высших имперских сановников².

Мотивация выбора была разнообразной, но одна из главных задач при выборе конкретного символа — сделать его понятным народу. Очевидно, что для восприятия системы символов широкими слоями населения было необходимо некоторое, достаточно значительное, число грамотных людей, знакомых с культурной традицией. Крупнейшей по численности прослойкой грамотных людей в китайском обществе на низовом уровне в течение столетий оставалось мелкое чиновничество, представлявшее власть среди крестьянского населения. Расскажем о них подробнее.

Система территориального деления сложилась в Китае более чем 2000 лет назад и, хотя названия административных единиц порою менялись, принципиально система оставалась одной и той же. Империя была разделена на большие области, которые в свою очередь делились на округа *чжоу* 州, а округа — на уезды *сянь* 縣. Уезды также делились на территориальные единицы, но местного подчинения, во главе которых ставились не присланные центром чиновники, а назначаемые из местных жителей управленцы. Система местных территориальных единиц подробно описана в танских административных уставах *лин* 令: сто дворов составляли *ху* 戶, а из *ху* состояло село — *ли* 里.

В селах, а также в деревнях и кварталах, — везде назначались «исправники» (*чжэн* 正), чтобы осуществлять управление и надзор. Всех «сельских исправников» (*личжэн* 里正) уездные власти отбирали среди лично свободных простолюдинов (*байдин* 白丁), имевших наградные должности, как правило за военные заслуги, т.е. на деле доказавших верность монарху. Уездные власти собирали их в уездном центре для обучения грамоте, счету и законам, а после возвращали в родные места как представителей местной власти [2]. Именно эти мелкие управленцы составили самую массовую прослойку грамотных людей в китайской общине, которым при обучении разъясняли роль символа в системе власти.

Тем не менее таких людей часто не хватало, что отражено в документах того времени. Предписывалось, что если в данном селе нет подходящего человека, разрешалось вызывать «исправника» из соседнего села.

Еще одной прослойкой грамотных людей в китайской общине являлись главы общин. По утверждению известного американского социолога и религиоведа, уроженца Гуандуна Ян Цинкуня (1911–1999), религия на низовом уровне китайского традиционного общества была очень глубоко интегрирована в мирскую жизнь, разделить их практически невозможно [3]. Благодаря этому в традиционном Китае по большей части отсутствовало низшее духовенство в привычном нам понимании: многие религиозные действия совершались главами крупных семейств, если же сельская община состояла более чем из одной семьи — главами общин. Они выбирали благоприятное время для сельскохозяйственных работ и ритуалов, вели записи о рождениях и смертях, хранили ритуальные таблички с именами предков и т.д. [3].

Через символы передавалась информация о наступающем после объявления символа временном периоде, что было нужно и подданным, и государству (например, «Великое Начало», *тай-ши* 太始). Формулировались задачи общества, как их понимал монарх. Система символов глубоко связана с высшими силами, поскольку к ним обращались за защитой и помощью. А через символы это

¹ Авторы сознательно отказываются от общепринятого перевода термина *няньхао* 年號 как «девиз правления», так как слово «девиз» ассоциируется в первую очередь со светским, а не с сакральным аспектом государственной власти.

² Министр церемоний (*тайчан* 太常) [1].

обращение становилось достоянием, как уже говорилось, всех грамотных людей.

Символ реализовывал сакрализованную власть императора. Система была выработана ханьцами и не восходит к традициям древних австрических народов Средней и Нижней Янцзы. Она касается истории Китая от Западной Хань до Цин. Эта система символов существовала с середины II в. до н.э. до начала династии Мин (1368), когда от нее фактически отказались: символ стал даваться один раз в начале правления конкретного монарха и не отражал последующих событий в период его правления. Это изменение сохранилось и в Цин [4]. Смыслы символов в китайской традиции очевидны, в отличие от более размытых в европейской традиции, где тоже предлагаются символы наступающей эпохи, правда, гораздо более короткой (например, пятилетки).

Опыт изучения символов в мировой науке

Авторы относительно небольшого количества академических работ, посвященных тематике символов правлений китайских императоров, описывали систему символов схожим образом. Пионерами в деле исследования научной проблемы можно считать американских исследователей Эдварда Шафера [5] и Мэри Райт [6], в работе которой в середине 1950-х годов был описан феномен символа правления как важный элемент китайского мировидения и неотъемлемая часть политической культуры традиционного Китая.

Наиболее системной попыткой анализа символов правлений китайских императоров является вышедшая в 1977 г. работа известного русского востоковеда А.С. Мартынова «Девизы правлений китайских императоров» [7]. В ней он впервые применил количественные методы для анализа системы символов. Это позволило выделить некоторые закономерности внутри нее. Он также изучил сохранившиеся в династийных хрониках примеры обоснований выбора императором тех или иных символов правлений. В частности, были выделены группы символов на основании их смысла: «группа гармонии и покоя», «группа процветания и благополучия», «группа начала» и некоторые более частные, которые не получили подробного описания.

Итоговый вывод автора, который мы в целом разделяем, состоит в том, что выбор символов правлений относился к важным «мироустроительным функциям китайского монарха, что лишней раз подчеркивает существенность религиозного аспекта монархии в традиционных китайских политических представлениях» [7]. К сожалению, работа Мартынова небольшого объема, однако она содержит много ценных для нас выводов.

Начиная с 1980-х годов феномен символов правлений неоднократно упоминался в различных научных работах. К сожалению, большинство исследователей не изучали его как отдельное явление, описывая символ как составную часть ритуала традиционного Китая.

В истории изучения символов выделяется серьезный труд Г. Векслера «Дары из нефрита и шелка: ритуал

как часть оформления легитимности династии Тан» [8]. Расскажем о нем подробнее. По мнению автора, легитимность власти в Китае имеет отчетливо религиозный характер и во многом связана с ритуалом *ли* 禘, к тому же, вопреки расхожему мнению, китайский ритуал отличается необычайной гибкостью и непостоянством, меняясь от династии к династии [8] (см. с. 31). Танская эпоха — во многом переломная в истории Китая — имеет ключевое значение и для формирования теории ритуала. Ритуал — это одна из форм реализации «мандата Неба». Обращение к ритуалу — одна из форм сакрализации власти монарха. Важно, что эти формы сакрализации менялись от династии к династии.

При этом часть ритуалов новой династии оставалась неизменной, а другая часть представляла новые ритуалы, отличающие эту династию [8] (см. с. 84).

Г. Векслер выделяет следующие элементы ритуала периода Тан:

1) жертвоприношения *фэншань* (ритуал представления императора Небу и Земле);

2) знамения (природные явления, которым приписывалось сакральное значение);

3) церемония восшествия на престол (включала отдельные церемонии передачи светской власти и сакральных функций монарха);

4) «жертвоприношения в пригороде» (ежегодные жертвоприношения духам земли (почвы) и урожая);

5а) культ предков монарха (регулярные церемонии общения монарха с духами предков в храме основателя династии);

5б) культ предков, т.е. родственников монарха (монарх — главный священнослужитель на похоронной церемонии своих родственников);

6) объезд императором империи или ее частей и богослужения в храмах;

7) смена символа правления;

8) изменения в календаре. Новая династия, принимая от Неба мандат на правление, выбирает новый «первый месяц, начало времен», от которого идет исчисление календаря. Это ритуальное действие своеобразно «возвращает мир к началу времен», «золотому веку» первых совершенномудрых правителей, уподобляя основателя новой династии правителям древности.

В церемонию восшествия императора на престол входили следующие элементы: гадание о времени церемонии, ее месте, оглашение завещания предыдущего императора, принятие титула, передача печатей, сообщение Небу, выбор символа правления, выбор элемента из системы «пяти стихий» *у-син* для новой династии (например, для династии Сун это огонь), провозглашение амнистии, раздача вознаграждений, моления в храме предков. Общий смысл этих ритуалов — оповещение Неба и Земли о принятии «мандата Неба». Изменение календарной системы в этом контексте служило демонстрацией особой связи императора с Небом и его заботы о подданных. При этом нужно четко различать принятие нового символа и изменение календаря: принятие нового

символа означало своеобразное «обновление» времени, тогда как изменение календаря было значительно более важным ритуальным и политическим актом [8] (см. с. 89, 223–224).

После возникновения системы символов в Западной Хань значительное количество новых иероглифов в ней появилось в период Восточной Хань, самое большое число дополнений пришлось на эпоху Тан. Впоследствии система лишь незначительно дополнялась при Сун и Юань. Что существенно — символы могли, хотя и редко, повторяться в последующих династиях, причем все прекрасно знали, что это повторяющиеся символы. Символ мог повторяться в двух случаях:

- 1) внутри одного периода (правления династии);
- 2) при разных династиях.

Повторение внутри династии делится на два подтипа:

- 1) повторение символа у монархов, далеко отстоящих друг от друга во времени (существовало всегда);
- 2) повторение последнего по времени символа конкретного монарха в начале правления следующего монарха (позднее явление).

Норман Ротшильд также считает, что символ правления отнюдь не «декоративная величина» в Китае, он использовался во всех документах для записи хронологии и являлся зримым выражением сакрализованной власти [9].

Необходимо также упомянуть ряд китайских исследований, посвященных изучению символов правлений. В Китае за последние 20 лет опубликовано большое количество статей, посвященных данной проблеме, при этом большинство из них являются краткими компилятивными обзорами, научная новизна которых может быть поставлена под сомнение. Тем не менее работы китайских авторов представляют для нас интерес: многие из них описывают отдельные аспекты функционирования системы символов правлений в китайских государствах разных эпох и, что важно, мотивацию выбора символа, углубляя понимание принципов развития системы в целом.

К таким работам можно отнести следующие:

«Отсутствие символа правления и изменения в календаре: усилия императора Су Цзуна по восстановлению династии в период мятежа Ань Лушаня и проблема связи календаря и политики в древности» [10]. Автор подробно описывает отраженную в письменных источниках мотивацию выбора символа правления императором в период кризиса династии Тан на примере заимствования императором Су Цзуном символа правления своего предка — танского императора Гао Цзуна.

«Тенденции политики и культуры периода “Шестнадцати варварских государств” в контексте символов правлений» [11]. В данной статье автор описывает заимствование в 907–976 гг. кочевниками Великой Степи политической культуры традиционного Китая, в том числе ее сакральных элементов. После распада династии Тан север бывшей империи был захвачен кочевниками, которые стали основывать государства на землях с ханьским крестьянским населением. При создании своих государств с ханьским населением вожди кочевников были вынуждены набирать на службу чиновников из числа покоренных ханьцев, приобщаться к ханьскому ритуалу и править по ханьским же лекалам, в том числе выбирая себе символы правления.

«Комментарии к символам правлений китайских монархов периодов Северной и Южной Сун» [12]. Автор раскрывает особенности перевода на современный китайский, толкования и мотивации выбора отдельных символов в периоды стабильности и кризиса династии Сун.

«Изучение политических факторов выбора японского символа правления Рэйва» [13]. Данная работа не связана непосредственно с изучением китайской системы символов правлений, однако содержит ее описание. Автор описывает заимствование китайской системы символов японцами, а также изменения в японской системе символов правлений после коренного изменения роли символа в Китае периода Мин.

Приведем одну из ситуаций выбора символа, описанную в «Шицзи» Сыма Цяня: «Император принес жертвы *фэншань*³ на горе Тайшань, не было ветра, дождя, бедствий. Жрец сказал, что если удастся достигнуть [священных островов] Пэнлай, вступив на них, можно обрести [великое] счастье и, если пройти на Восток к морю и достигнуть Цзи (современный Хэбэй), можно увидеть [острова] Пэнлай. ... В пятом месяце [император] прибыл в Ганьцюань [одна из резиденций ханьского императора, пригород Чаньаня]. Министр⁴ сказал: [До того, когда был] обретен драгоценный трипод⁵, [потому пусть] будут годы трипода. А с этого года [пусть] будут годы [церемонии] фэн»⁶.

В данном случае период был назван не по принципу желаемого состояния, а по дарованию государству и этому монарху трипода. Согласно комментариям к «Цзычжи Тунцзянь» («Помогающее в управлении всепронизывающее зеркало»), «Годы [церемонии] фэн» — первый из трех символов правлений, выбранных У-ди во время его правления (110 г. до н.э.), а символы трех его предшественников даны императором У-ди позже [9].

³ Церемония представления императора Небу и Земле. Проводилась на горе Тайшань (Шаньдун), включала жертвы Небу (на вершине горы) и Земле (у ее подножия). Совершивший церемонию император получал «мандат Неба» на правление. Церемония проводилась со времен династии Чжоу до династии Сун.

⁴ Имеется в виду ханьское Министерство церемоний (*тайчансы* 太常司).

⁵ Трипод — священный даосский сосуд-треножник.

⁶ Оригинальный текст из «Шицзи». Гл. «Первая насыпка холма»: “天子既已封禪泰山，無風雨菑，而方士更言蓬萊諸神山若將可得……五月，返至甘泉。有司言寶鼎出為元鼎，以今年為元封元年” [14].

Некоторые результаты наших исследований

Рассмотрим сходство и различия в периоды «стабильности» и «кризиса», а также специфику символов у иных этносов (юэ на Нижней Янцзы и *хмонги* (чусцы) на Средней Янцзы).

1. Периоды «стабильности» и «кризиса» на примере Объекта⁷ (до династий Мин и Цин)

В мировой синологии давно устоялось деление правления каждой крупной династии на период стабильности и кризиса. Кризис здесь имеется в виду именно династийный, то есть тот, что возникает в конце династии и не прекращается до ее завершения.

Наборы символов периодов «стабильности» и периодов «кризиса» заметно различаются. Но самый массовый Объект в символах на всем исследуемом отрезке времени — «Спокойствие» (平); он занимает первое место и в «стабильности», и в «кризисе» (табл. 1, 2). Это то, чего хотело китайское общество на протяжении всей своей истории. Но наборы других объектов в периоды «стабильности» и «кризиса» достаточно сильно различаются.

Примечательно, что наборы символов и частота их упоминания различны в периоды «стабильности» и «кризиса» той или иной династии: это система постановки приоритетов для страны. Различия весьма существенны, но если брать набор символов или отдельно Объектов во времени, то, хотя есть специфические иероглифы (только для «кризиса»), в целом списки сопоставимы, но существенно различие частоты упоминаний.

Достаточно заметны «заклинания от кризисов». Очень яркий пример — символы правления династии Южная Сун. Например, символ императора Нин-цзуна 宁宗 (1194–1224) *цзя-тай* 嘉泰 «Счастлирое Благоденствие» (1201–1205). А также символы императора Ли-цзуна 理宗 (1224–1264): *шао-дин* 紹定 «Наследовать Устойчивость» (1228–1233), *дуань-пин* 端平 «Предельное Равновесие» (1234–1236), *цзин-дин* 景定 «Сияющая Устойчивость» (1260–1264).

Напомним, что в этот период ханьская по происхождению династия бежала за Янцзы, где этнических ханьцев уже не было. Это период предельного ослабления ханьской власти: ханьская династия правила на не-ханьских территориях и существовала лишь потому, что перестала быть серьезной политической и военной силой на Великой Равнине и в бассейне Средней Хуанхэ.

В периоды спокойствия и кризиса различия выбираемых для символов иероглифов существенны. Если взять только Объекты выделенной нами массовой категории символов⁸ «Желаемая ситуация в империи» (Диаграмма 1), то, помимо «спокойствия», обязательного и для стабильности, и для кризиса, на первом месте в период стабильности самые массовые — «мир», «процветание» и «начало», а в период кризиса — «равновесие» и «счастье». Третья группа по массовости в период стабильности: «изобилие», «счастье», «благодать» и «равновесие» (чего нет в период стабильности, так это «безопасности»). В период кризиса третья группа по массовости — «годы», «благодать» и «благоденствие». Подобные «заклинания от кризиса» особенно ярко проявляются в Южной Сун (см. примеры выше).

2. Специфика символов разных этносов

Она хорошо видна в Троецарствие: два ханьских государства (Вэй и Шу), с одной стороны, и одно юэское (У) государство, с другой (табл. 3), дают существенное различие списков. Примечательно, что *хмонги* (Царство Чу) никогда не пользовались символами.

В целом изучение символов позволило (кроме поздних периодов Мин и Цин) проследить смену желаний монархов в отношении своей страны, желаний, санкционированных свыше и ориентирующих подданных на восприятие действительности. Еще раз напомним, что знанием символов обладали все грамотные люди, так как символами пользовались для датирования (по годам внутри времени существования символа) всех событий и действий.

Во второй статье, продолжающей данную тему, мы рассмотрим специфику символов правления каждой конкретной династии, начиная с Западной Хань.

⁷ Напомним, что символ правления мы делим на Объект и Определение к нему.

⁸ Всего нами было выделено 10 категорий символов: годы; император; календарь; сакральное, «желаемая ситуация в империи» (включает подкатегории «равновесие» 平, «мир» 和 и «спокойствие» 宁); война; династия Хань; прочее.

Приложение

Таблица 1. Объекты категории «Стабильность», встречающиеся ≥ 2 раза в категории «Желаемая ситуация в империи» за все время существования символов

Объект	n	% от всего
Спокойствие	4	15
Мир	3	11
Процветание	3	11
Изобилие	2	7
Начало	3	11
Равновесие	2	7
Счастье	2	7
Благодать	2	7
Благополучие	1	4
Истина	1	4
Подъем	1	4
Порядок	1	4
Удача	1	4
Благоденствие	1	4
Безопасность	0	0
Великолепие*	0	0
Годы	0	0
Σ общее	27	

* Поскольку данная категория встречается только в период Троецарствия, где нами не выделены периоды стабильности и кризиса, то она не попадает ни в одну классификацию, кроме общей.

Таблица 2. Объекты категории «Кризис», встречающиеся ≥ 2 раза в категории «Желаемая ситуация в империи» за все время существования символов

Объект	n	% от всего
Спокойствие	4	15
Равновесие	3	12
Счастье	3	12
Годы	2	8
Благодать	2	8
Благоденствие	2	8
Благополучие	1	4
Истина	1	4
Подъем	1	4
Порядок	1	4
Удача	1	4
Безопасность	1	4
Изобилие	1	4
Процветание	1	4
Мир	1	4
Начало	1	4
Великолепие*	0	0
Σ общее	26	
Объекты, которые встречаются только в период кризиса		
Безопасность	1	4
Годы	2	8

*См. примеч. к табл. 1.

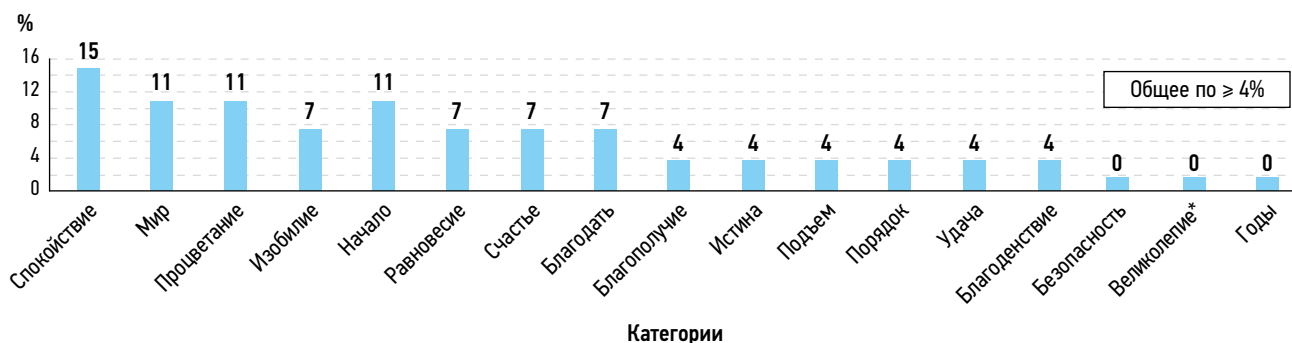
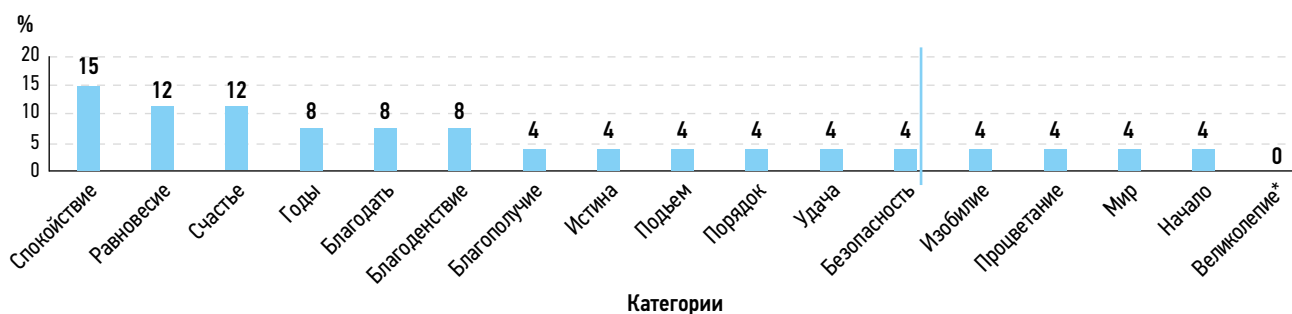
**Рис. 1.** Объекты «Стабильность», встречающиеся с частотой от двух раз в категории «Желаемая ситуация в империи» за все время существования символов (%)**Рис. 2.** Существительные категории «Кризис», встречающиеся от двух раз в категории «Желаемая ситуация в империи» за все время существования символов (%)

Таблица 3. Символы периода Троецарствия

<i>Троецарствие (Саньго) 三國 (220–280)</i>					
Посмертное имя	Личное имя	Период правления	Символ правления и годы	Перевод символа	Категория
Вэй (Цао Вэй) 曹魏 220–265					
<i>Исторически используется форма Вэй + посмертное имя, за исключением императора Цао Пэя, который определяется по личному имени</i>					
Вэнь-ди 文帝 Wéndì	Цао Пэй 曹丕 Cáo Pī	220–226	Хуанчу (黃初 Huángchū) 220–226	Желтое начало (т.е. начало как у Хуан-ди)	Ситуация в стране
Мин-ди	Цао Жуй		Тайхэ (太和 Tàihé) 227–233	Абсолютный мир	Ситуация в стране (мир)
Мин-ди 明帝 Míngdì	Цао Руй 曹叡 Cáo Ruì	226–239	Цинлун (青龍 Qīnglóng) 233–237	Бирюзовый дракон	Сакральное
			Цзинчу (景初 Jǐngchū) 237–239	Светлое начало	Ситуация в стране
Ци-ван	Цао Фан	239–254	Чжэнши (正始 Zhèngshǐ) 240–249	Истинное начало	Ситуация в стране
Ци-ван 齊王 Qí Wáng	Цао Фанг 曹芳 Cáo Fāng		Цзяпин (嘉平 Jiāpíng) 249–254	Счастливого равновесие	Ситуация в стране (равновесие)
или Шаолинь Ли-гун 邵陵厲公 Shàolíng Lì Gōng					
Гаогуйсян-гун					
Гаогуйсян-гун 高貴鄉公 Gāoguìxiāng Gōng	Цао Мао	254–260	Ганьлу (甘露 Gānlù) 256–260	Изобилие	Ситуация в стране
Юань-ди	Цао Хуань	260–265	Цзиньюань (景元 Jǐngyuán) 260–264	Светлые годы	Ситуация в стране
Юань-ди 元帝 Yuándì	Цао Хуань 曹奂 Cáo Huàn		Сяньси (咸熙 Xiánxī) 264–265	Всеобщее великолепие	Ситуация в стране
Шу (Шу Хань) 蜀漢 221–263					
<i>Исторически используется личное имя</i>					
Чжао Ле-ди 昭烈帝 Zhāolièdì	Лю Бэй 劉備 Liú Bèi	221–223	Чжаньфу (章武 Zhāngwǔ) 221–223	Сильная (четкая) война	Война
Хоу Чжу	Лю Шань		Цзяньсин (建興 Jiànxiǐng) 223–237	Начало подъема	Ситуация в стране
Хоу Чжу 後主 Hòu Zhǔ	Лю Шань 劉禪 Liú Shàn	223–263	Яньси (延熙 Yánxī) 238–257	Продолжение великолепия	Ситуация в стране
или Сяо Хуай-ди			Цзиньсяо (景耀 Jǐngyào) 258–263	Светлое сияние	Сакральное
Хоу Чжу 孝懷帝 Xiàohuáidì			Яньсин (炎興 Yánxīng) 263	Янь-диский (т.е. такой как у мифического императора Янь-ди, огненный) подъем	Ситуация в стране
У 吳 222–280					
<i>Исторически используется личное имя</i>					
Да-ди	Сунь Цюань	222–252	Хуаньфу (黃武 Huángwǔ) 222–229	Желтая война (т.е. война как у Хуан-ди)	Война

Таблица 3. Окончание

Посмертное имя	Личное имя	Период правления	Символ правления и годы	Перевод символа	Категория
大帝 Dàdì	孫權 Sūn Quán	222–252	Хуанлун (黃龍 Huánghóng) 229–231	Желтый дракон (т.е. дракон как у Хуан-ди)	Сакральное
			Цзяхэ (嘉禾 Jiāhé) 232–238	Славные хлеба	Ситуация в стране
			Чиу (赤烏 Chìwū) 238–251	Пурпурная птица	Сакральное
			Тайюань (太元 Tàiyuán) 251–252	Абсолютная эра	Хронология
			Шеньфэн (神鳳 Shénfèng) 252	Божественный феникс	Сакральное
Куайци-ван	Сунь Лян	252–258	Цзяньсин (建興 Jiàn xīng) 252–253	Создание подъема	Ситуация в стране
會稽王 Kuàijī Wáng	孫亮 Sūn Liàng		Уфэн (五鳳 Wǔfèng) 254–256	Пять фениксов	Сакральное
или Хоугуань-хоу 候官侯 Hòuguān Hóu			Тайпин (太平 Tàipíng) 256–258	Абсолютное равновесие	Ситуация в стране (равновесие)
Цзин-ди	Сунь Сю	258–264	Юньань (永安 Yǒng'ān) 258–264	Вечная безопасность	Ситуация в стране
景帝 Jǐngdì	孫休 Sūn Xiū				
Учэн-хоу	Сунь Хао	264–280	Юаньсин (元興 Yuán xīng) 264–265	Годы подъема	Ситуация в стране
烏程侯 Wūchéng Hóu	孫皓 Sūn Hào		Ганьлу (甘露 Gānlù) 265–266	Изобилие	Ситуация в стране
или Гуймин-хоу			Баодин (寶鼎 Bǎodǐng) 266–269	Драгоценный треножник	Сакральное
歸命侯 Guīmìng Hóu			Цзяньхэн (建衡 Jiàn héng) 269–271	Создавая баланс (т.е. равновесие)	Ситуация в стране (равновесие)
			Фэнхуан (鳳凰 Fèng huáng) 272–274	Пара фениксов	Сакральное
			Тяньцэ (天冊 Tiāncè) 275–276	Небесные установления	Сакральное
			Тяньси (天璽 Tiānxì) 276	Небесные печати	Сакральное
Тяньци (天紀 Tiānjì) 277–280	Небесные записи	Сакральное			
Не уникальные по иероглифам значения					60
Уникальные по иероглифам значения					10
Уникальные наполовину					30

Таблица 4. Наборы Определений и Объектов по династиям

Династия		Определения по династиям (%)										
		Западная Хань	Восточная Хань	Вэй	Шу	У	Тан	Сун	Южная Сун	Юань	Мин	Цин
Σ % уп.		100	100	100			100	100	100	100	100	100
Годы	元	28	11	0	0	6	1	8	0	11	0	0
Строительство	建	10	22	0	20	11	1	5	5	0	6	0
Поздний	后	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Начало	初	5	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Великий	太	5	0	10	0	11	3	3	0	0	0	0
Вечный	永	5	27	0	0	6	8	0	0	0	6	0
Середина	中	3	3	0	0	0	1	5	0	5	0	0
Пять	五	3	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Земля	地	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Небо	天	3	0	0	0	17	8	5	0	11	12	15
Начинать	始	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Жить	居	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Идти походом, собирать	征	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Корень	本	3	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Река	河	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сладкий	甘	3	0	10	0	6	0	0	0	0	0	0
Божество	神	3	0	0	0	6	3	0	0	0	0	0
Завершать	竟	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Умиротворять	绥	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Солнце, ян	阳	3	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Великий	鸿	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Желтый	黄	3	0	10	0	11	0	0	0	0	0	0
Продолжать	延	0	11	0	20	0	3	0	0	5	0	0
Свет	光	0	3	0	0	0	4	0	0	0	0	8
Возрождение	興	0	3	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Мир	和	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Война	武	0	3	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Хань	汉	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Радостный	熹	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Устав, указ	章	0	3	0	20	0	0	0	0	0	0	0

Таблица 4. Продолжение

Определения по династиям (%)												
Династия		Западная Хань	Восточная Хань	Вэй	Шу	У	Тан	Сун	Южная Сун	Юань	Мин	Цин
Светлый	景	0	0	20	20	0	4	5	9	0	6	0
Истинный	正	0	0	20	0	0	0	0	0	0	12	0
Всюду	咸	0	0	10	0	0	3	3	5	0	0	8
Счастливый	嘉	0	0	10	0	6	0	3	14	0	6	8
Бирюзовый	青	0	0	10	0	0	0	0	0	0	0	0
Янь-ди	炎	0	0	0	20	0	0	0	0	0	0	0
Драгоценность	宝	0	0	0	0	6	3	3	9	0	0	0
Пурпурный	赤	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Феникс	凤	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Государь-небо	乾	0	0	0	0	0	5	5	5	0	0	8
Большой	大	0	0	0	0	0	5	5	0	5	0	0
Открытие, начало	开	0	0	0	0	0	4	3	9	0	0	0
Долгий	长	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0
Множество	万	0	0	0	0	0	3	0	0	0	6	0
Возвышать	上	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Год	岁	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Широкий, повсюду	广	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Письменность, ученость	文	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Твердый, упорядоченный	贞	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Дракон	龙	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Долгий	久	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Мораль	仪	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Собираться	会	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Прежде	先	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Книга, указ	册	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Наследовать	嗣	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Совершенномудрый	圣	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Удоставать	垂	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Походить на	如	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Развивать, просвещать	弘	0	0	0	0	0	1	0	0	0	6	0
Главный, сводить воедино	总	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

Таблица 4. Продолжение

Определения по династиям (%)												
Династия		Западная Хань	Восточная Хань	Вэй	Шу	У	Тан	Сун	Южная Сун	Юань	Мин	Цин
Ясный, проявлять	显	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Великий	至	0	0	0	0	0	1	5	0	47	0	0
Показывать, доказывать	证	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Гармонизировать	调	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Пребывать в мире	载	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Цилинь	麟	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Провозглашать	宣	0	0	0	0	0	0	3	0	0	6	8
Величественный	崇	0	0	0	0	0	0	3	0	0	6	8
Спокойный, равновесный	平	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Праздновать, счастье	庆	0	0	0	0	0	0	3	5	0	0	0
Благополучие	康	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	8
Правление, политика	政	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Светлый, мудрый	明	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Править	治	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Чистый, искренний	淳	0	0	0	0	0	0	3	9	0	0	0
Сиятельный, славный	熙	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Император, владыка	皇	0	0	0	0	0	0	3	0	5	0	0
Предел, основа	端	0	0	0	0	0	0	3	5	0	0	0
Наследовать	绍	0	0	0	0	0	0	3	14	0	0	0
Повторный, глубокий	重	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Мирный, спокойный	雍	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	8
Спокойный, тихий	靖	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Добродетель	德	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0
Знамение, счастье, символ	祥	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0
Возвышенный, обильный	隆	0	0	0	0	0	0	0	5	0	6	0
Великий, процветающий	泰	0	0	0	0	0	0	0	0	5	6	0
Направлять, посылать	致	0	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0
Распространять повсюду	洪	0	0	0	0	0	0	0	0	0	12	0
Успех, завершать	成	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	0
Единство	同	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8
Путь	道	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8
Сопутствующий	顺	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8

Таблица 4. Продолжение

Определения по династиям (%)												
Династия		Западная Хань	Восточная Хань	Вэй	Шу	У	Тан	Сун	Южная Сун	Юань	Мин	Цин
Σ % уп.		100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
Годы	元	18	5	20	0	6	8	3	5	16	0	0
Начинать	始	15	0	10	0	0	0	0	0	0	0	0
Равновесие	平	8	19	10	0	6	0	5	5	0	0	0
Свет	光	5	5	0	0	0	0	0	0	0	0	8
Феникс	凤	5	0	0	0	11	1	0	0	0	0	0
Мир	和	5	14	10	0	0	5	11	0	5	0	0
Поход на север	朔	5	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Начало	初	3	11	20	0	0	1	0	0	0	0	0
Счастье	嘉	3	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Спокойствие	宁	3	5	0	0	0	1	5	0	0	0	0
Долголетие	寿	3	3	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Церемония фэн	封	3	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Благополучие	康	3	8	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Продолжение	延	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Престол	摄	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Фундамент, основа	昭	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Хань	汉	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сосуд цзюэ	爵	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Охота	狩	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Время (сезон)	节	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Изобилие	露	3	0	10	0	6	1	0	0	0	0	0
Трипод	鼎	3	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Дракон	龙	3	0	10	0	6	3	0	0	0	0	0
Возрождение	興	0	5	0	40	11	0	5	14	0	0	0
Безопасность	安	0	5	0	0	6	1	0	0	0	0	0
Середина	中	0	3	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Построение	建	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Война	武	0	3	0	20	6	0	0	0	0	6	0
Веселье	熹	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сияние	熙	0	0	10	20	0	0	3	14	0	6	8

Таблица 4. Продолжение

Определения по династиям (%)												
Династия		Западная Хань	Восточная Хань	Вэй	Шу	У	Тан	Сун	Южная Сун	Юань	Мин	Цин
Сияние-яо	耀	0	0	0	20	0	1	0	0	0	0	0
Записи	纪	0	0	0	0	6	1	0	0	0	0	0
Хлеба	禾	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Птица	鸟	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Баланс	衡	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Самка феникса	凰	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Установление	册	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Печать	玺	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	0
Благодать	德	0	0	0	0	0	6	5	0	5	12	8
Календарь	历	0	0	0	0	0	4	3	0	5	6	0
Совершенномудрый	圣	0	0	0	0	0	3	5	0	0	0	0
Небо	天	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Празднование	庆	0	0	0	0	0	3	0	9	5	6	8
Процветание	昌	0	0	0	0	0	3	0	0	0	6	0
Мудрость	明	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Благословение	祐	0	0	0	0	0	3	11	14	5	0	0
Проникновение	通	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Множество	万	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Облако	云	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Удача, благоприятствование	亨	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Усилие	功	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Ученость	化	0	0	0	0	0	1	3	0	0	6	0
Управление	启	0	0	0	0	0	1	0	0	0	6	0
Следование	复	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Заложение	宅	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Сокровище	宝	0	0	0	0	0	1	3	0	0	0	0
Год	岁	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Предзнаменование	应	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Императорский штандарт	徽	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Намерение	意	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0

Таблица 4. Продолжение

Определения по династиям (%)												
Династия		Западная Хань	Восточная Хань	Вэй	Шу	У	Тан	Сун	Южная Сун	Юань	Мин	Цин
Достижение	成	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Без насилия	拱	0	0	0	0	0	1	3	0	0	0	0
Дарование	授	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Предел	极	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Благодеяние	泰	0	0	0	0	0	1	0	5	0	6	0
Чистота	淳	0	0	0	0	0	1	0	5	0	0	0
Восхождение	登	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Счастье-фу	福	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Императорский зал	章	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Благоприятный символ	符	0	0	0	0	0	1	5	0	0	0	0
Созерцание	观	0	0	0	0	0	1	3	0	0	0	0
Наблюдение	视	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Правильность	贞	0	0	0	0	0	1	0	0	5	0	0
Достаток	足	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Мир-цзай	载	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Путь	道	0	0	0	0	0	1	5	5	0	0	0
Величие	隆	0	0	0	0	0	1	3	0	0	0	8
Сопутствование	顺	0	0	0	0	0	1	0	0	21	6	0
Страна	国	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0
Сосуд фэн	丰	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	8
Устойчивость	定	0	0	0	0	0	0	3	14	5	0	0
Предзнаменование	祥	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Счастье-си	禧	0	0	0	0	0	0	3	5	0	0	0
Спокойствие-цин	靖	0	0	0	0	0	0	3	0	0	6	0
Янь-ди	炎	0	0	0	0	0	0	0	9	0	0	0
Единство	统	0	0	0	0	0	0	0	0	11	6	8
Большой	大	0	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0
Истина	正	0	0	0	0	0	0	0	0	5	0	8
Правление	治	0	0	0	0	0	0	0	0	5	6	15
Радость	乐	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	0
Письмена	文	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	0

Таблица 4. Окончание

Определения по династиям (%)												
Династия		Западная Хань	Восточная Хань	Вэй	Шу	У	Тан	Сун	Южная Сун	Юань	Мин	Цин
Счастье	禎	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	0
Мандат	命	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8
Преемственность	绪	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8
Мудрость-цун	聰	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Wang Yü-ch'üan. An Outline of The Central Government of The Former Han Dynasty // *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1949. Vol. 12. No. 1/2. P. 134–187. doi:10.2307/2718206
2. Рыбаков В.М. Танская бюрократия. Ч. 1: Генезис и структура. СПб.: Петербургское востоковедение, 2009. 512 с. С. 451–457.
3. Yang C.K. Religion in Chinese Society: A Study of Contemporary Functions of Religion and Some of Their Historical Factors. Berkeley: University of California Press, 1961.
4. 王希佳. 彰显宗教文化魅力续写中日交流新篇从日本新年号“令和”谈起 // *中国宗教*. 2019. № 4. 第 10 頁 [Ван Сицзя. Обсуждая то, как выбор нового японского девиза правления «Рэйва» проявляет очарование религиозной культуры в новом акте, продолжающем японо-китайские контакты // *Чжунго цзунцзяо*. 2019. № 4. С. 10.]
5. Schafer E.H. Non-translation and Functional Translation: Two Sinological Maladies // *The Journal of Asian Studies*. 1954. Vol. 13. No. 3. P. 251–260. doi: 10.2307/2942278
6. Wright M.C. What's in a Reign Name: The Uses of History and Philology // *The Journal of Asian Studies*. 1958. Vol. 18. No. 1. P. 103–106. doi: 10.2307/2941289
7. Мартынов А.С. Девизы правлений китайских императоров (нянь-хао) // *Материалы 12-й научной конференции Института востоковедения «Письменные памятники и проблемы истории культуры Востока»*. М., 1977. С. 78–84.
8. Wechsler H.J. Offerings of Jade and Silks: Ritual and Symbol in the Legitimation of the T'ang Dynasty. New Haven (Conn.) : Yale University Press, 1985.
9. Rothschild N.H. An Inquiry into Reign Era Changes under Wu Zhao, China's only female emperor // *Early Medieval China*. 2006. Issue 1. P. 123–149.
10. 孙英刚. 无年号与改正朔:安史之乱中肃宗重塑正统的努力 – 兼论历法与中古政治之关系 // *人文杂志*. № 3. [Сунь Инган. Отсутствие символа правления и изменения в календаре: усилия императора Су Цзуна по восстановлению династии в период мятежа Ань Лушаня и проблема связи календаря и политики в древности // *Жэньвэнь цзачжи*. 2013. № 3.]
11. 张俊飞. 从年号看十六国政权之文化与政治取向 // *江苏教育学院学报*. 2007. № 1. [Чжан Цзюньфэй. Тенденции политики и культуры периода «Шестнадцати государств» в контексте символов правлений // *Цзянсу цзяоюй сюэбао* 2007. № 1.]
12. 马雪. 两宋时期帝王年号漫议. [Ма Сюэ. Комментарии к символам правлений китайских монархов периодов Северной и Южной Сун // *Кансан*. 2008. № 1.]
13. 高洪. 日本确定“令和”年号过程中的政治因素探析 // *日本学刊*. 2019. № 3. [Гао Хун. Изучение политических факторов выбора японского символа правления Рэйва // *Жибэнь сюэкань*. 2019. № 3.]
14. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи) / пер., коммент. А.Р. Вяткин, В.С. Таскин. М.: Восточная литература, 2003. Т. 2. 567 с. С. 277.

REFERENCES

1. Wang Yü-ch'üan. An Outline of The Central Government of The Former Han Dynasty. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1949;12(1/2):134–187. doi:10.2307/2718206
2. Rybakov VM. *The T'ang Bureaucracy*. Pt 1. Genesis and Structure. Saint Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie; 2009. 512 p. P:451–457. (In Russ).
3. Yang CK. *Religion in Chinese Society: A Study of Contemporary Functions of Religion and Some of Their Historical Factors*. Berkeley: University of California Press; 1961.
4. Wang Xijia. Zhanxian zongjiao wenhua meili xuxie zhongri jiaoliu xinpian cong riben xin nianhao linghe tanqi [A New Discussion of Attractiveness of Religious Culture in Continuation of Chinese-Japanese Contacts from the Perspective of the New Japanese Era Name “Reiva”]. *Zhongguo zongjiao*. 2019;(4):10. (In Chinese).
5. Schafer EH. Non-translation and Functional Translation: Two Sinological Maladies. *The Journal of Asian Studies*. 1954;13(3):251–260. doi: 10.2307/2942278
6. Wright MC. What's in a Reign Name: The Uses of History and Philology. *The Journal of Asian Studies*. 1958;18(1):103–106. doi:10.2307/2941289
7. Martynov AS. Era (Reign) Names of Chinese Emperors (Nian Hao). Proceedings of the 12th science conference «Written Monuments and Problems of the History of Culture of the East». Moscow; 1977. P:78–84. (In Russ).

8. Wechsler HJ. Offerings of Jade and Silks: Ritual and Symbol in the Legitimation of the T'ang Dynasty. New Haven (Conn.): Yale University Press; 1985.
9. Rothschild NH. An Inquiry into Reign Era Changes under Wu Zhao, China's Only Female Emperor. *Early Medieval China*. 2006;(1):123–149.
10. Sun Yinggang. Wu nianhao yu gaizheng shuo: anshizhiluan zhong xiaozong chongsu zhengtong nuli – jian lun lifa yu zhonggu zhengzhizhi guanxi [Absence of the Reign Symbol and Change in Calendar: The Emperor Su Zong's Efforts to Restore the Dynasty during the An Lushan's Uprising and the Issue of Interconnectedness between Calendar and Politics in Ancient Times]. *Renwen zazhi*. 2013;(3). (In Chinese)

11. Zhang Junfei. Cong nianhao kan shiliu guo zhengquanzhi wenhua yu zhengzhi quxiang [Certain political and cultural tendencies of the "Sixteen barbarian states" within the context of reign symbols]. *Jiangsu jiaoyu xuebao*. 2007;(1). (In Chinese)
12. Ma Xue. Liang song shiqi diwang nianhao manyi [Comments of the Chinese emperors' reign symbols of the North and Southern Song]. *Cangsang*. 2008;(1). (In Chinese)
13. Gao Hong. Riben queding «linghe» he «nianhao» guochengzhongde zhengzhi yinsu tanxi [Studies on political factors behind announcement of Japanese reign symbol "Reiva"]. *Riben xuekan*. 2019;(3). (In Chinese)
14. Sima Qian. Istoricheskie zapiski (Shi ji). Vyatkin AR, Taskin VS, trans., comment. Moscow: Vostochnaya literatura; 2003;2. 567 p. P:277 (In Russ).

ОБ АВТОРАХ

Деопик Дега Витальевич, д-р ист. наук, профессор;
адрес: Россия, 119435, Москва, ул. Малая Пироговская 13,
стр. 1; e-mail: d.v.deopik@inbox.ru

***Ганшин Богдан Константинович**;
адрес: Россия, 119435, Москва, ул. Малая Пироговская 13,
стр. 1; e-mail: bganshin@gmail.com

AUTHORS' INFO

Dega V. Deopik, Dr. Sci. (Hist.), Professor;
address: 13-1, Malaya Pirogovskaya, 119435 Moscow, Russia;
e-mail: d.v.deopik@inbox.ru

***Bogdan K. Ganshin**;
address: 13-1, Malaya Pirogovskaya, 119435 Moscow, Russia;
e-mail: bganshin@gmail.com

* Автор, ответственный за переписку / Corresponding author